



## Das Forschungsnetzwerk EurED

Das internationale Forschungsnetzwerk besteht aus Linguisten, Soziologen, Historikern, Schulbuchforschern, Philologen und Didaktikern aus sechs europäischen Ländern. Gemeinsames Forschungsinteresse ist die Erhebung und Analyse sprachlicher und multimedialer Konstruktionen nationaler Identitäten und EUROPA in Lehr- und Lernmedien an allgemeinbildenden Schulen sowie in den Lehrplänen. Das unterschiedliche Vorgehen der jeweiligen Arbeitsgruppen, methodisch trianguliert und multiperspektivisch ausgerichtet, hat die Beantwortung folgender Fragen zum Ziel:

- Fragen:**
- 1) Wie werden europäische und nationale Identitäten, insbesondere die deutsche Identität aus einer Eigen- und Außenperspektive, durch Sprache konstruiert?
  - 2) Welche stereotypischen Attribute, welche Narrative und welche sprachlichen Muster sind relevant?
  - 3) Wie verhalten sich unterschiedliche Konstruktionen der europäischen, der deutschen und der jeweiligen nationalen Identität zueinander und wie interagieren und konkurrieren sie miteinander?
  - 4) Welche Ergebnisse können unterschiedliche linguistische und diskursanalytische Methoden bei der Analyse der Manifestationen von Identitäten in Texten aus einer interkulturellen Perspektive ergeben?
  - 5) Wie beeinflussen Faktoren wie die Wahrnehmung von Größe und Macht einer Nation oder historische Beziehungen die diskursive Konstruktion von Identitäten aus den Perspektiven verschiedener Gruppen?

## Arbeitsgruppe: Lexikalisch-semantiche EUROPA-Konzepte in Lehr-Lernmedien: Dänisch als Fremdsprache in Deutschland – Deutsch als Fremdsprache in Finnland (Prof. Hartmut Lenk, Universität Helsinki | Dr. Katja Bethke-Prange, Universität Kiel)

Diese Arbeitsgruppe erhebt und analysiert mit korpuslinguistischen Methoden Konstruktionen von Nation und Europa in Lehrplänen und Lehrwerken für die Fremdsprachen Deutsch in Finnland und Dänisch in Deutschland. Hierbei geht es vor allem darum, sprachliche Formen auf ihr Stereotypen-Potential hin zu untersuchen und durch Kookkurrenzanalysen deren lexikalisch-semantiche Funktion in den Lehrwerken und Lehrplänen herauszuarbeiten, zu vergleichen und abschließend in Hinblick auf die oben stehenden Fragestellungen auszudeuten.

## Der tales meget om EU i Danmark!

Eine Frequenz- und Kookkurrenzanalyse der Konzepte von DANMARK und EUROPA in den Fachanforderungen und Lehrbüchern für das Fach Dänisch an Schulen in Schleswig-Holstein



### Fragestellung

1. Lassen sich sprachliche Formen nachweisen, die auf Nationen-Konzepte sowie ein EUROPA-Konzept in den aktuellen Lehrwerken für Dänisch als Fremdsprache an den allgemeinbildenden Schulen in Schleswig-Holstein hinweisen.
2. Haben diese Konzepte ein Stereotypen-Potenzial?
3. Um welchen Stereotypen-Typ handelt es sich hierbei?
4. Welche lexikalisch-semantiche Funktion haben diese sprachlichen und stereotypischen Formen in der Konstruktion der Konzepte Nation und Europa?

### Methode

Die drei Dänisch-Lehrwerke für den Anfängerunterricht *Dansk for os*, *Mere Dansk for os* und *Det er Dansk* sowie die *Fachanforderungen Dänisch* wurden mit den Korpus-tools *AntConc* und *Voyant* nach den Lemmata dansk\*, tysk\* europ\* sowie den Lexemen Danmark, Tyskland und Europa und das Akronym EU durchsucht. Es wurde eine type-token-ratio der Gesamtkonkordanz erhoben sowie eine ttr der oben genannten Suchbegriffe, um Rückschlüsse auf die Komplexität der Texte sowie der Textsorte Fremdsprachen-Lehrbuch ziehen zu können. Anschließend wurde eine Frequenzanalyse sowie eine Kookkurrenz-Analyse zu den Suchbegriffen durchgeführt, um signifikante Häufungen, die auf lexikalisch-semantiche Zusammenhänge der Suchbegriffe in den Lehrwerke hinweisen, offenzulegen. Die nachgewiesenen Kookkurrenzen wurden in Hinblick auf ihr Stereotypen-Potential und ihre lexikalisch-semantiche Funktion in der Konzeption von NATION und EUROPA analysiert.

## Ergebnisse Kookkurrenzanalysen zu EU, EUROPA und Danmark

Cooccurrence Hits	File
1	tales både for og imod EU. Anmerkung a) Et gibt eine Lehrbuchst.
2	tales både for og imod EU. Anmerkung a) Et gibt eine Det er Dansk_Lærebogst
3	et bestik (-) Bestick imod ggen EU = den Europæiske Union EU (Europæiske Lehrbuchst.
4	-(-) (-) i EU Stodkwerk. Etage EU (den Europæiske Union) i9 EU ( Lehrbuchst.
5	et bestik (-) Bestick imod ggen EU = den Europæiske Union EU (Europæiske Det er Dansk_Lærebogst
6	-(-) (-) i EU Stodkwerk. Etage EU (den Europæiske Union) i9 EU ( Det er Dansk_Lærebogst
7	tales både for og imod EU. Det kan tales både for Lehrbuchst.
8	tales både for og imod EU. Det kan tales både for Det er Dansk_Lærebogst
9	ggen EU = den Europæiske Union EU (Europæiske Union) at omforme (-ede) Lehrbuchst.
10	ggen EU = den Europæiske Union EU (Europæiske Union) at omforme (-ede) Det er Dansk_Lærebogst
11	EU (den Europæiske Union) i9 EU (Europæiske Union) i4eks. (for Lehrbuchst.
12	EU (den Europæiske Union) i9 EU (Europæiske Union) i4eks. (for Det er Dansk_Lærebogst
13	EU. Man taler meget om EU i Danmark. Det tales meget Lehrbuchst.
14	EU. Man taler meget om EU i Danmark. Det tales meget Det er Dansk_Lærebogst
15	1993 taltes der særlig meget om EU i Danmark. G 28 - 9 - 11 3 - 5. Omform til Lehrbuchst.
16	far. - Der tales meget om EU i Danmark. G 28 - 155 - 3. Das Präteritum Lehrbuchst.
17	1993 taltes der særlig meget om EU i Danmark. G 28 - 9 - 11 3 - 5. Omform til Det er Dansk_Lærebogst
18	far. - Der tales meget om EU i Danmark. G 28 - 155 - 3. Das Präteritum Det er Dansk_Lærebogst
19	Danmark. Der tales meget om EU i Danmark. i 1993 talte man Lehrbuchst.
20	1993 talte man særlig meget om EU i Danmark. i 1993 taltes der Det er Dansk_Lærebogst
21	Danmark. Der tales meget om EU i Danmark. i 1993 talte man Lehrbuchst.
22	1993 talte man særlig meget om EU i Danmark. i 1993 talte der Det er Dansk_Lærebogst
23	1993 taltes der særlig meget om EU i Danmark. København stavedes med Lehrbuchst.
24	1993 taltes der særlig meget om EU i Danmark. København stavedes med Det er Dansk_Lærebogst
25	tales både for og imod EU. Man taler meget om EU Lehrbuchst.
26	tales både for og imod EU. Man taler meget om EU Det er Dansk_Lærebogst
27	og rolle i Danmark i EU Nordeuropa - Nordisk Råd - NATO - Gramlan Fachanforderungen_Dänisch_Sekundarstufen_I_iltst
28	regeringen - kongehuset Danmarks medlemskab af EU og rolle i Danmark i Fachanforderungen_Dänisch_Sekundarstufen_I_iltst
29	tales både for og imod EU. Ole heres altid fra skolen Lehrbuchst.
30	tales både for og imod EU. Ole heres altid fra skolen Det er Dansk_Lærebogst

Abb. 1: Kookkurrenz-hits für EU

Cooccurrence Hits	File
1	Verstodt, till det Blik på Europa als Kultur- und Wirtschaftsraum für Fachanforderungen_Dänisch_Sekundarstufen_I_iltst
2	Ausbau gegenseitiger Achtung und Toleranz Europa als Kultur- und Wirtschaftsraum für Fachanforderungen_Dänisch_Sekundarstufen_I_iltst
3	af de mindste lande i Europa. 2. Danmark består af 406 øer, 3. D Mere_DANSK_for_os_Dvebogst
4	af de mindste lande i Europa. 2. Danmark er mindre end Sverige Mere_DANSK_for_os_Dvebogst
5	af at sætte på et fælles Europa for at løse konflikterne uden Lehrbuchst.
6	af at sætte på et fælles Europa for at løse konflikterne uden Det er Dansk_Lærebogst
7	af de mindste lande i Europa, men det er større end Mere_DANSK_for_os_Dvebogst
8	er det største flag i Europa. Sagnet fortæller, at det faldt Mere_DANSK_for_os_Dvebogst

Abb. 2: Kookkurrenz-hits für Europa

Cooccurrence Hits	File
30	Tag 4 Danmark Dänemark DANSK_for_os_Lærebogst
31	Tag 4 Danmark Dänemark DANSK_for_os_Lærebogst
32	uro en side - se Side Danmark Dänemark Det er Dansk_Lærebogst
33	positionerne 6 (første side 7) i (helbogen) 1/2 Danmark 7 (første side 7) 1/2 (helbogen) 8 (første side 4) i 8/1 indst. indst. indst. indst. Danmark 5 (første side 4) i 8/2 Side X - regjist Mere_DANSK_for_os_Dvebogst
34	i 8. Hver er det bedste i Danmark eller i Spanien? Det er det Mere_DANSK_for_os_Dvebogst
35	end i 7. Hver er det bedste i Danmark eller i Spanien? Det er det Mere_DANSK_for_os_Dvebogst
36	i 7. Hver er det bedste i Danmark eller i Spanien? Det er det Mere_DANSK_for_os_Dvebogst
37	i 7. Hver er det bedste i Danmark eller i Spanien? Det er det Mere_DANSK_for_os_Dvebogst
38	faldt ned fra himlen, omkring 1200 havde Danmark en konger, der hed Valdemar Sejg Det er Dansk_Lærebogst
39	og på 5 en helligdag. Mange steder i Danmark er den fest med en halv Mere_DANSK_for_os_Lærebogst
40	grundlag for den seneste 1900. Danmark er den 78.000 beboere - dregne og Det er Dansk_Lærebogst
41	og anden pinsedag er helligdag i Danmark er der 1 58 H.C. Det er Dansk_Lærebogst
42	igår. Det er det år i Danmark det blev administreret at i ... .. ein Det er Dansk_Lærebogst
43	id i Danmark er det ikke administreret at i ... .. ein Det er Dansk_Dvebogst
44	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Det er Dansk_Lærebogst
45	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Mere_DANSK_for_os_Lærebogst
46	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Mere_DANSK_for_os_Lærebogst
47	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Mere_DANSK_for_os_Lærebogst
48	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Mere_DANSK_for_os_Lærebogst
49	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Mere_DANSK_for_os_Lærebogst
50	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Mere_DANSK_for_os_Lærebogst
51	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Mere_DANSK_for_os_Lærebogst
52	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Mere_DANSK_for_os_Lærebogst
53	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Mere_DANSK_for_os_Lærebogst
54	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Det er Dansk_Lærebogst
55	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Det er Dansk_Dvebogst
56	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Det er Dansk_Dvebogst
57	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Det er Dansk_Dvebogst
58	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Det er Dansk_Dvebogst
59	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Det er Dansk_Dvebogst
60	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Det er Dansk_Dvebogst
61	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Det er Dansk_Dvebogst
62	der findes også kritiske privatister i Danmark er det meget nemt at starte Det er Dansk_Dvebogst

Abb. 3: Kookkurrenz-hits für Danmark

### Auswahlbibliographie:

Folzinsky-Schwabe, Edith. 2017. *Interkulturelle Kommunikation. Missverständnisse und Verständigung*. Wiesbaden.

Felder, Ekkehard et al. 2012. *Korpuspragmatik. Thematische Korpora als Basis diskurslinguistischer Analysen*. Berlin/Boston

Hallsteinsdóttir, Erla et al. 2016. *Perspektiven der Stereotypenforschung*. Frankfurt.

Hu, Adelheid; Micheal Byram (Hg.). 2009. *Interkulturelle Kompetenz und fremdsprachliches Lernen: Modelle, Empirie, Evaluation*. Tübingen.

Kiesendahl, Jana; Christine Ott (Hg.). 2015. *Linguistik und Schulbuchforschung: Gegenstände – Methoden – Perspektiven*. Göttingen.

Matthes, Eva; Carsten Heinze (Hg.) 2004. *Interkulturelles Verstehen und kulturelle Integration durch das Schulbuch? Eine Auseinandersetzung mit dem Fremden*. Bad Heilbrunn.

### Nachbarkookkurrenz

- (1) Der tales meget om EU i Danmark.
- (2) Man taler meget om EU i Danmark.

PRON + tale\_FIN + PREP + EU + ADV

### Nachbarkookkurrenz

- (3) Europa als Kultur- und Wirtschaftsraum
- (4) Europa for at løse konflikterne

Europa + PRED

### Satzkookkurrenz

- (5) Kongeriget Danmark er et af de mindste lande i Europa.
- (6) Danmark er et af de mindste lande i Europa.

Danmark + PRED + ADV

## Ergebnisse Frequenzanalyse Lehrwerke & Fachanforderungen Dänisch

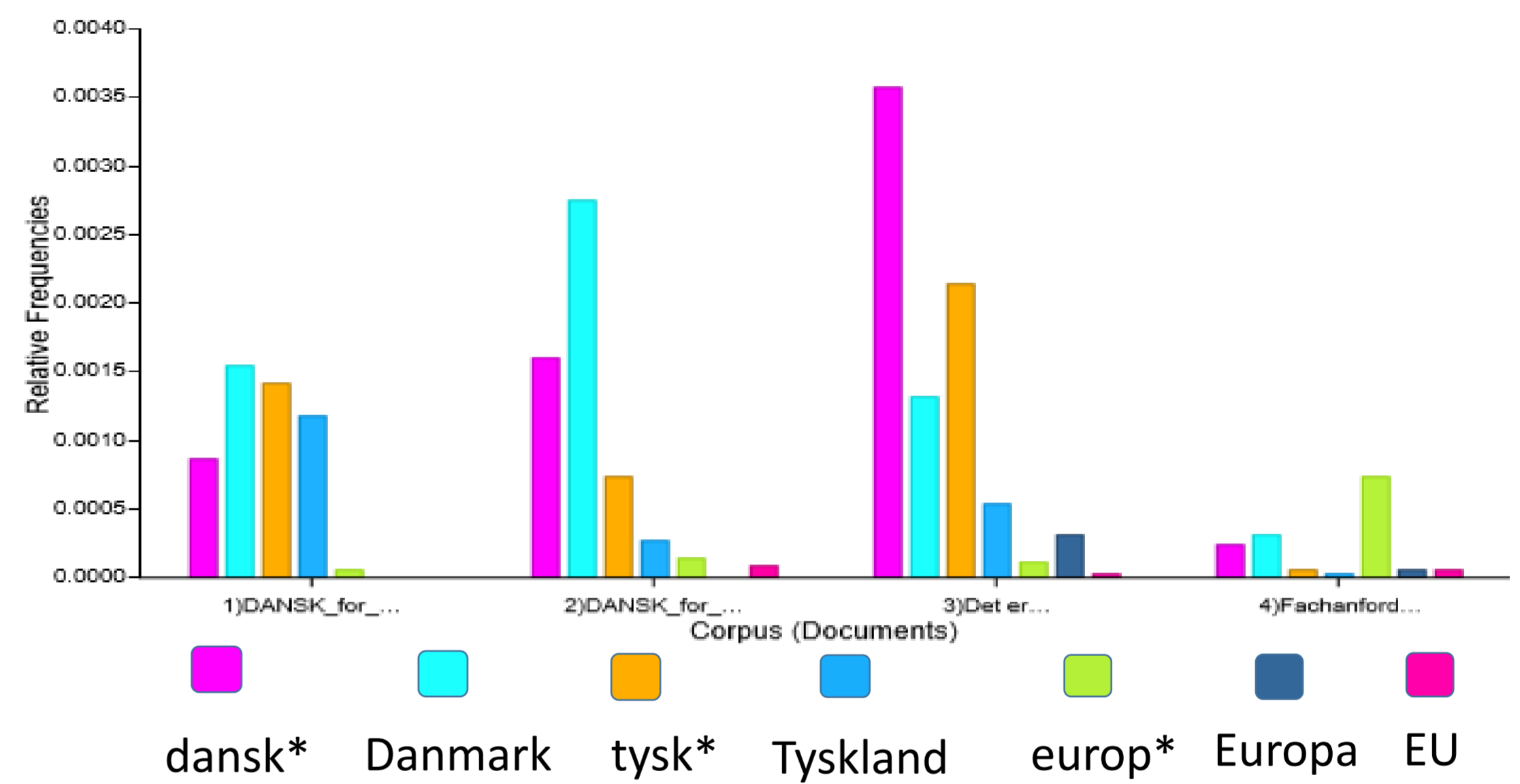


Abb. 4: Frequenz und Verteilung für dansk\*, Danmark, tysk\*, Tyskland, europ\*, Europa, EU im Gesamtkorpus Dänisch-Lehrbücher und Fachanforderungen

### Fazit

Die oben stehenden Ergebnisse zeigen, dass in dem untersuchten Lehrwerk-Korpus die Lemmata dansk\* und tysk\* frequenter sind als das Lemma europ\* sowie die Lexeme Danmark, Tyskland häufiger als Europa und das Akronym EU auftreten. Dies so wie auch der niedrige ttr-Wert von 8,3% für das Gesamtkorpus weisen auf eine wenig komplexe Textstruktur hin, die typisch für Fremdsprachelehrwerke für Anfänger ist, da deren Gesamtwortvorkommen an einem definierten Grundwortschatz der zu lernenden Sprache ausgerichtet ist.

Bei den Kookkurrenz-Analysen wird allerdings deutlich, dass vor allem die Lexeme EU, Europa und Danmark im Lehrwerk *Det er Dansk* sowie den *Fachanforderungen Dänisch* häufiger miteinander kookkurrieren als im restlichen Korpus und es bei einer zufälligen Verteilung der Lexeme im Korpus anzunehmen wäre. Damit haben diese Lexeme im Teilkorpus ein signifikantes Ko-Vorkommen. Ebenso zeigt sich in der Reihenfolge des gemeinsamen Auftretens der Lexeme DANMARK, EUROPA und des Akronyms EU eine signifikante Häufung, die auf eine lexikalisch-semantiche Beziehung im Kontext zwischen diesen Paarungen hinweisen. Weiterhin lassen sich bei diesen Kookkurrenzen stereotype Muster wie Prädikationen und Adverbale aufzeigen. Inhaltlich handelt es sich hierbei um dänische Autostereotypen zu den Konzepten DANMARK und EUROPA. Ihre lexikalisch-semantiche Funktion zeichnet sich vor allem durch die Darstellung der Beziehung Dänemarks zu Europa und der Rolle der EU aus.

Durch ihre frequente stereotype Darstellung sowie die Einbindung in ein historisches Narrativ über die Größe und den Machteinfluss der dänischen Nation innerhalb Europas bzw. der EU werden die Konzepte von DANMARK und EUROPA als Bestandteil sowohl des fremdsprachlichen als auch des interkulturellen Wissens sprachlich manifestiert. Dies gilt jedoch nur für das Lehrwerk *Det er Dansk* und die *Fachanforderungen Dänisch*, in den anderen Lehrwerken des Korpus ließen sich weder die sprachlichen Muster noch deren lexikalisch-semantiche Funktion nachweisen.